

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とミャンマー連邦
共和国政府との間の交換公文

（略称）ミャンマーとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十五年 一月 十五日 ネーピードーで
平成二十五年 一月 十五日 効力発生
平成二十五年 二月 一日 告示

（外務省告示第三六号）

目 次

ページ

日本側書簡	四四九
1 債務救済措置	四四九
2 対象となる債務	四四九
3 免除の通告	四五〇
4 ミャンマー政府のとり措置	四五〇
5 協議	四五〇
付表	四五二
ミャンマー側書簡	四五三

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）、開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に國際連合貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第三會期において採択された決議第百六十五号並びに二十二年四月二十一日付けの「日本・ミャンマー首脳會談に關する共同プレスステートメント」に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

債務救済措置

1 債務免除方式による債務救済措置が、獨立行政法人國際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。

対象となる債務

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。

- (a) 二十三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する全ての元本
- (b) 二十三年四月一日から二十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した全ての契約上の利子
- (c) 二十二年三月三十一日以前に生じ、かつ弁済期限の到来していない全ての契約上の利子

(Japanese Note)

Nay Pyi Taw, January 15, 2013

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on the dates enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes") and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, as well as to the Joint Press Statement on Japan-Myanmar Summit Meeting dated April 21, 2012, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

- (a) all the principal having fallen or falling due on or after April 1, 2003;
- (b) all the contractual interest having fallen due between April 1, 2003 and March 31, 2012, both dates inclusive; and
- (c) all the contractual interest having accrued and not having fallen due yet on or before March 31, 2012.

ミャンマーとの債務救済措置（債務免除方式）取極

四五〇

(2) 二十二年三月三十一日時点における債務の総額の見積りは、千二百七十四億三千二百八十七円（一二七、四三〇、一二一、八〇七円）である。

(3) (2)に規定する総額は、ミャンマー連邦共和国政府及びJICAが行う最終的照合の後、日本国政府及びミャンマー連邦共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

(4) JICAの各事業年度における免除の日程は、(1)に規定する各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにミャンマー連邦共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府とJICAとの間で決定される。その日程は、日本国政府及びミャンマー連邦共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)に規定する日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)に規定するミャンマー連邦共和国政府の権限のある当局は、財務・蔵入省である。

3 債務は、ミャンマー連邦共和国政府に対してJICAが行う免除の通告により免除されることになる。二十二年四月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

4 ミャンマー連邦共和国政府は、改革努力を継続するために必要な措置をとる。両政府は、その改革努力の継続を共同でモニターする。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

(2) The estimate, as of March 31, 2012, of the total amount of the debts is one hundred and twenty-seven billion four hundred and thirty million one hundred and twenty-one thousand eight hundred and seven yen (¥127,430,121,807).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Union of Myanmar, after the final verification to be made by the Government of the Republic of the Union of Myanmar and JICA.

(4) The schedule of the cancellation for each JICA's fiscal year will be determined between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and JICA on the basis of the principle that the Government of the Republic of the Union of Myanmar will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Union of Myanmar.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of the Union of Myanmar referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Finance and Revenue.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Republic of the Union of Myanmar. No interest will be charged on the Debts between April 1, 2012 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to continue to make reform efforts. The two Governments will jointly monitor the continuation of such reform efforts.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

免除の通

ミャンマー政府の
とる措置

協
議

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年一月十五日にネービーロードで

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 沼田幹男

ミャンマー連邦共和国

財務・歳入副大臣 リン・アウン閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mikio Numata
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of the Union of Myanmar

His Excellency
Dr. Lin Aung
Deputy Minister for Finance and Revenue
The Republic of the Union of Myanmar

付表

付表

- 1 千九百七十五年六月十八日
- 2 千九百七十七年六月二十一日
- 3 千九百七十八年十月二十日
- 4 千九百七十八年十二月二十七日
- 5 千九百七十九年十一月二十日
- 6 千九百八十年十月三十一日
- 7 千九百八十二年七月二日
- 8 千九百八十二年十一月九日（注）
- 9 千九百八十四年六月四日
- 10 千九百八十四年十一月十三日
- 11 千九百八十六年二月十七日
- 12 千九百八十七年九月二十二日

（注） 8 に掲げる千九百八十二年十一月九日に交換された書簡は、千九百八十六年二月十七日に両政府間で交換された書簡により修正された。

List

1. June 18, 1975
2. June 21, 1977
3. October 20, 1978
4. December 27, 1978
5. November 20, 1979
6. October 31, 1980
7. July 2, 1982
8. November 9, 1982 (NOTE)
9. June 4, 1984
10. November 13, 1984
11. February 17, 1986
12. September 22, 1987

(NOTE) The Notes exchanged on November 9, 1982 enumerated in 8 above were amended by the Notes exchanged on February 17, 1986 between the two Governments.

ミャンマー側書簡

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもちて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領した「ミヤンマー連邦共和国政府に代わって確認する米米を有する」を確認する米米を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認する「ミヤンマー連邦共和国政府に代わって確認する米米を有する」の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日付に効力を生ずる「ミヤンマー連邦共和国政府に代わって確認する米米を有する」を確認する米米を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年一月十五日にネーバーザーで

ミャンマー連邦共和国

財務・歳入副大臣 リン・アウン

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 沼田幹男閣下

(Myanmar Note)

Nay Pyi Taw, January 15, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lin Aung
Deputy Minister for Finance
and Revenue
The Republic of the Union
of Myanmar

His Excellency
Mr. Mikio Numata
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Union of Myanmar

（参考）

この取極は、ミャンマー政府の独立行政法人国際協力機構に対する円借款債務の一部を免除することについての両政府の了解を確認するものである。